

Text : Isague and the Onca
Not recorded on Tape

Informant - Naboibagi

This story is told by Kaboibagi who was not present at the time the event took place, but is very familiar with what happened at it is discussed regularly. Itihoixoi the one who is attacked by the onca is only mentioned once by name, but everyone knows who "he" is. The onca hit him and scratched him, but otherwise he escaped unharmed

FREE TRANSLATION

1. Ipogi heard someone call.
2. His mother, Itaha, said, "What was yelled?"
3. Ipogi, go and see
4. She said, "Ipogi, they said it is an onca."
5. She said, "Ipogi, take your bow."
6. The onca has already grabbed Itahoitai.
7. She said to Boai, you go too.
8. You must go see him.
9. They said it was an onca.
10. She said, "The onca went far."
11. It has already grabbed him (Itihoixoi)
12. Perhaps it ate the dog he took with him.
13. The woman said, "Let's go, The onca may get away."
14. He may have seen the dog, and gone after it into the jungle.
15. Itihoixoi said, "Bring your machete to sharpen the arrows."
16. The woman was afraid.
17. He (Itihoixoi) had become tired.
18. It (onca) hit him in the face.
19. It (onca) bit him.
20. It scratched his arm,
21. It scratched his shoulder.
22. Then the onca went far away to rest.
23. He (Itihoixoi) said, the arrows are all gone.

1. ³Ipogi¹³ ³anaiga¹ ³obabi¹ - ¹i - ³sahia¹³
Ipogi brother hear call stat. restat.

2. ³hi¹ - ¹gi¹ - ³rai¹ - ³sai¹ ³itaha¹ ³ibogaiso¹ - ³ookpa¹³
she say prog restat Itaha strong parent other

¹soi¹ - ¹aitisa¹
what yell

3. ³Ipogi¹³ ³sai¹ - ²³goi¹ ¹i - ¹³abb - ²³aop ¹a - ¹bi¹
Ipogi comm. comm. he see go decl. ?

4. ³hi¹ - ¹gi¹ - ³sahia¹³ ³Ipogi¹³ ¹i - ¹baohoi¹¹⁵ ¹aitisa¹³
she say restat. Ipogi he once called

5. ³hi¹ - ¹gi¹ - ³sai¹ ³Ipogi¹³ ¹gi - ¹³noi - ¹³ig - ¹op - ¹a - ¹pi¹
she say rest Ipogi you bow take go decl. ?

6. ¹i - ³saxod¹ ¹hi - ³abai¹³ - ¹i ¹baohoi¹¹³
it already he grab stat. once

³3 ³ ¹
³itihoi¹³
Itihoi¹³

6. ^{3 3 3 1}
~~Itihoinai~~
~~Itihoinai~~

7. ³hi - ¹ga - ^{3 1 3}saihiaf ^{3 1}hoai ¹gi - ³tip - ¹a - ³pi
 she say restat. Hoai you go decl. ?

8. ³hi - ³oaa - ³op - ^{3 1}ii - ^{3 1}hai
 him see go intent incompl.

9. ³hi - ^{1 3 3}baohoiwai = ³oi ^{1 1 3}sitisaif
 they once there yelled

10. ³hi - ¹ga - ³sai ³i - ¹ka - ³op - ¹a - ³pi ^{3 1 3 1 3}baohoiwai
 she say restat. it far go decl. ? once

11. ³i - ^{3 1}sioxom ¹hi - ^{3 1 3}oaaiip - ¹i
 it already him grab stat.

12. ¹i - ^{3 3}kaai - ³hoai - ¹ba ¹hi - ³mai - ³i ^{1 3}isai (cont)
 it non relative eat ? it do stat. dog.

12. io³ - ba³ig - a³hap - i³ - sa³h¹ia³
 with took to stat restat.

13. hi³ - a³ig¹³ - ga¹ - na³ - sa³ha³ i³poi¹hi³ - o¹ ka³ra¹
 she rel say prog. neg. woman there lets go

i³ - ba¹cho³pa¹³ ka³gi³ - a³i³ a³o³ i³g - a³hap - i³
 it once non relative do ? take go stat.
 (dog)

14. hi³ - a³ig¹³ ka³gi³ - a³ob - a³ha³ ka³gi³ - a³hap - i³
 it rel. non. rel. see incep. non. rel. go stat.

hi³ - gi³opa¹ a³o³ - xia³
 it dog Jungle itis

15. i¹sa - a³ig¹ hi³ - a³ig¹³ hi³ - ga¹ - na³ - sa³h¹ia³
 it rel. he rel. he say prog. restat.

gi¹ - xia³g - a³ - pi¹ t³a³a³ga³ a³i³ - a³oka³ - o³p - a³ - pa³a³
 you bring decl. ? k machete it sharpen go decl. ?

16. hi³ - ba³ia³ hi³ - a³g - a³ha³ i³poi¹hi³ - o¹
 she fear she have incep. woman there

17. ³hi³ - ¹abga³ - ³hoi³ ³asibai³
 He tired become ?

18. ³i³ - ³hi³¹ ¹³soi³ - ²³baog³ - ¹i³ - ³so³
 it real face hit stat. when

19. ³hi³ - ³oab³ - ³i³ - ³¹hoi³ - ³sai³¹³
 him bite decl. mov. restat.

20. ³hi³ - ³ai³¹³ ³hi³ - ³ai³¹ - ³gait³² - ³i³
 he rel his arm scratch there

21. ³hi³ - ³¹boasoa³ - ³gait³² - ³op³ - ¹aha³ - ³¹tai³
 has shoulder scratch go incept. recur.

22. ³hi³ - ¹ga³ - ³sai³¹³ ³ahi³ - ³ab³ - ²³acb³ - ¹²ii³
 he say restat. arrow gone compl. stat.